

# LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA CON ENFOQUE INTERCULTURAL BILINGÜE

## QUINTO SEMESTRE

### PROCESOS BILINGÜES EN LA ESCUELA PRIMARIA

#### PROGRAMA

##### Introducción

El curso Procesos Bilingües en la Escuela Primaria correspondiente al quinto semestre de la Licenciatura en Educación Primaria con Enfoque Intercultural Bilingüe, forma parte del campo de formación específica.

Este curso profundiza el proceso formativo iniciado en el primer semestre se pretende que las reflexiones, análisis y posturas teóricas que se trabajarán a lo largo del mismo se traduzcan en conocimientos y herramientas prácticas para el desempeño profesional de los futuros docentes. Para contextualizar este semestre consideramos pertinente recordar algunos de los principales aspectos tratados hasta el momento.

En el primer semestre se promovió la reflexión individual y colectiva de los estudiantes normalistas sobre la diversidad que caracteriza al país; la conformación de identidades individuales y colectivas; la identificación de la diversidad en la propia aula de la Normal y en las aulas de las escuelas primarias; las diferentes respuestas a esta diversidad, así como el análisis de los planteamientos de educación intercultural bilingüe propuestos en México para la atención de niños y niñas. Para concluir este primer semestre se inicia la reflexión sobre los procesos comunicativos y los diferentes soportes utilizados por las comunidades indígenas a través del tiempo para la transmisión de significados.

En el segundo, tercero y cuarto semestres se aborda el reconocimiento de la relación indisoluble entre la cultura y la lengua, primeramente como dos elementos esenciales en la conformación y fortalecimiento de las identidades, y posteriormente como base para el desarrollo de una práctica educativa pertinente y significativa. La reflexión partió de las propias experiencias de los estudiantes y del análisis de algunos enfoques y propuestas para la enseñanza de las lenguas en contextos de diversidad cultural y lingüística.

Es importante señalar que en el tercer semestre, se introduce el trabajo con los puntos nodales con la finalidad de construir una propuesta metodológica para el tratamiento pedagógico de la lengua indígena desde la cultura que le da sentido. Es decir, promover la oralidad, la lectura, la escritura y la reflexión sobre la lengua indígena como lengua materna a partir de aquellos elementos culturales relevantes que constituyen una red de significados que dan razón de ser a cada cultura y con los que sus miembros se identifican.

El reconocimiento de la vida comunitaria a través de los puntos nodales, sus dimensiones, las prácticas sociales y las situaciones sociocomunicativas además de que permite contar con insumos para promover la oralidad, la escritura, la lectura y la reflexión sobre la lengua, conduce a los estudiantes a la resignificación de lo propio, lo ajeno, lo tradicional y lo nuevo.

En el cuarto semestre se emprende la reflexión crítica sobre el tratamiento pedagógico del español como segunda lengua y se concluye con un acercamiento a la elaboración de estrategias para el tratamiento pedagógico (alfabetización) de la lengua indígena como lengua materna o L1 y del español como segunda lengua o L2.

En este quinto semestre se pretende fortalecer el proceso para la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas (alfabetización)\* y el tratamiento de enseñanza del español y/o de las lenguas indígenas como segundas lenguas, en el marco de un bilingüismo aditivo o de mantenimiento. Este último aspecto es de vital importancia, ya que la realidad de un gran número de escuelas primarias es la diversidad lingüística. Esta diversidad (entre otras) requiere que el proceso de enseñanza- aprendizaje en el aula se realice en procesos bilingües, con metodologías diferenciadas que apoyen el tratamiento pedagógico de las lenguas en el aula.

Lo anterior permitirá entre otras cosas, que los niños cuya lengua materna sea una lengua indígena, no desplacen su uso por el del español, por el contrario, aprendan en su lengua con conocimiento de causa y sin menosprecio por ella; además de que conozcan el español como un sistema comunicativo más. Para lograrlo, es importante que los niños participen en eventos comunicativos reales y significativos, que les permitan ampliar sus conocimientos y manejo de la L1 como medio, contenido y meta de estudio y contar con la L2 como una posibilidad real de comunicación con todo lo que ello implica.

En este sentido, partimos de la idea de que no se trata de enseñar, únicamente los códigos de escritura y lectura de ambas lenguas, más bien el objeto de enseñanza- aprendizaje son las prácticas sociales de la lectura, la escritura y la reflexión sobre las lenguas, propósitos del enfoque comunicativo funcional, en el marco de la cultura de cada grupo presente en las Escuelas Normales. Este semestre concluye con un acercamiento a la elaboración de estrategias para el tratamiento pedagógico de las lenguas como lenguas maternas y como segundas lenguas.

### **Organización de los contenidos**

El programa de Procesos Bilingües en la escuela primaria se estructura a partir de los siguientes ejes:

---

\* El español como L1 o lengua materna se aborda en la asignatura de Español.

- Dar continuidad a los procesos generados en los semestres anteriores para adquirir las competencias docentes requeridas en la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas (o en su caso como segunda lengua) y del español como segunda lengua.
- Diferenciar la aplicación del enfoque comunicativo y funcional en la enseñanza de la lengua materna (L1) y de una segunda lengua (L2).
- Generar estrategias pedagógicas en aulas con diversidad lingüística que posibiliten la enseñanza de las lenguas presentes en el salón de clases con el fin de lograr un bilingüismo aditivo.
- Continuar con el fortalecimiento de la identidad lingüística y cultural de los estudiantes.

A partir de lo anterior, se establecen para este quinto semestre, tres bloques: en el Bloque I se pretende que los estudiantes integren, desde diferentes escenarios, estrategias y actividades para el tratamiento pedagógico de la expresión oral, la escritura, la lectura y la reflexión sobre la lengua ñahñu que complementen el proceso iniciado en los semestres anteriores. Para lo cual se proponen **actividades de campo**, organizadas a partir de los puntos nodales que permitirán además; fortalecer el proceso identitario de los estudiantes, profundizar sobre los conocimientos y valores que tienen de la cultura y la lengua ñahñu y desarrollar estrategias didácticas que les permitan a los futuros docentes abordar la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua ñahñu como lengua materna.

En este bloque es importante que el maestro de grupo identifique las actividades a realizar y los productos a elaborar, ya que se retomarán para el desarrollo de las temáticas sobre procesos bilingües, la enseñanza de la escritura y lectura de la lengua ñahñu como segunda lengua a partir de la cultura que les da sentido y del enfoque comunicativo y funcional a cubrirse en los bloques II y III.

En el Bloque II se proponen actividades que promueven el análisis y la reflexión de los estudiantes en torno al quehacer docente en aulas con diversidad lingüística y cultural, particularmente sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje que promueven un bilingüismo aditivo y sobre la aplicación de estrategias diferenciadas para la enseñanza y el aprendizaje de la primera y segunda lengua; sin que el desarrollo de una obstaculice el de la otra.

En este bloque se pretende que los estudiantes analicen algunas experiencias sobre el tratamiento pedagógico del español como segunda lengua y de las lenguas originarias como segundas lenguas, en este caso, los estudiantes reflexionarán sobre las implicaciones

educativas, sociales y políticas que conlleva el aprenderlas y/o reaprenderlas, ya que socialmente están en desventaja.

En el Bloque III las actividades se centran en la elaboración de estrategias pedagógicas diferenciadas para promover, revitalizar, dignificar y ampliar los usos sociales de la lengua indígena como lengua materna o segunda lengua y del español como segunda lengua. Para esto se considera que el estudiante deberá partir de algunas experiencias documentadas, lo observado en la comunidad, del trabajo con los puntos nodales, de sus experiencias y conocimientos y apoyándose en el enfoque comunicativo y funcional, los estudiantes diseñarán y aplicarán estrategias específicas para la enseñanza de primeras y segundas lenguas.

### **Orientaciones Didácticas**

En este apartado se hacen una serie de sugerencias, que si bien en lo general son similares a las de otros cursos, también buscan responder a las particularidades de este quinto semestre.

Previo al inicio de las actividades sugeridas se recomienda que tanto el profesor como los estudiantes, hagan una lectura comentada del programa en su conjunto. La mirada colectiva y detallada, permitirá identificar las finalidades que se persiguen y las estrategias de trabajo para alcanzarlas. Esta lectura permitirá enriquecer las actividades y prever la planeación de acuerdo a los tiempos y condiciones de cada Normal.

Es muy importante que se articule la asignatura de Procesos Bilingües en la Escuela Primaria con la asignatura de Observación y Práctica Docente III, y vincular las planeaciones didácticas con las salidas de campo para que tengan posibilidades reales de aprendizaje y de ser aplicadas en las escuelas primarias. La articulación complementa y enriquece la experiencia y propicia momentos de reflexión y análisis sobre las prácticas realizadas, y con ello fortalece la formación teórica y práctica de los estudiantes.

Para el desarrollo de este quinto semestre se incluye una semana de visita a la comunidad, para ello se requiere por un lado que los maestros de las asignaturas implicadas y los directivos de la Escuela Normal realicen la gestión y el establecimiento de vínculos de colaboración con la autoridades (educativas, formales y tradicionales) de la comunidad con la finalidad de que estén enterados de las actividades de los estudiantes y estos cuenten con su apoyo. Por otro, que los estudiantes y equipos tengan claro los propósitos y las estrategias de trabajo, así como los resultados que se esperan conseguir. El trabajo de campo es fundamental para el desarrollo de cada uno de los bloques de este semestre, porque proporciona los insumos didácticos necesarios para el tratamiento pedagógico de las lenguas. Es importante que los estudiantes establezcan las reglas de respeto y de profesionalismo que habrán de conducir su comportamiento en las comunidades.

Como en cursos anteriores, se recomienda que las producciones de textos, en lengua ñahñu, sean pensadas y discutidas en y desde la lengua ñahñu y por lo tanto, consideren su estructura sintáctica, semántica y cultural.

Para el desarrollo de este semestre es necesaria la utilización de la información que se encuentra en el portafolio y su enriquecimiento con la nueva información.

Un aspecto central en la planeación didáctica de los procesos bilingües es el establecimiento de características diferenciadas para el tratamiento pedagógico de la lengua materna y una segunda lengua.

El fortalecimiento de las competencias lingüísticas para la L1, es un antecedente básico e imprescindible para iniciar con el desarrollo de la oralidad en la L2, y posteriormente, fortalecer la transferencia de competencias lingüísticas relacionadas con la escritura y lectura en la L2.

La producción y recuperación de textos orales y escritos, propios de cada cultura, junto con la búsqueda de otros espacios y usos de las lenguas indígenas es una contribución de los estudiantes de la Normales para propiciar nuevos desarrollos de las lenguas, en el marco de las actuales políticas lingüísticas que México se plantea al reconocerse como un país multicultural y plurilingüe.

### **Sugerencias para la Evaluación**

Tal como ya se ha mencionado en cursos anteriores, la evaluación debe ser considerada como parte de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, y por tanto, continua, sistemática, formativa y participativa.

Los rasgos generales del perfil de egreso, las características que se espera desarrollen los estudiantes como parte de la formación específica, junto con los propósitos del curso de quinto semestre son los referentes para la evaluación, a partir de los cuales, el maestro de grupo, determinará los instrumentos, productos y procedimientos para llevarla a cabo. Se considera pertinente que los estudiantes no sólo estén enterados de las formas y procedimientos con que serán evaluados, sino que acuerden las normas básicas de su participación en el trabajo individual, de equipo y de grupo para asumirlo con responsabilidad.

Como aspectos para la evaluación se sugiere:

- Los niveles de reflexión, análisis y argumentación de las propuestas para la inclusión y tratamiento de las culturas y las lenguas indígenas y del español como L2 en los procesos educativos que vayan construyendo los estudiantes.

- Los productos de la visita de campo y prácticas pedagógicas que lleven a cabo los estudiantes en la comunidad y en las escuelas primarias: cuadros de registro, textos orales y escritos, materiales didácticos, reportes, conclusiones, estrategias didácticas elaboradas y otros.
  - Apropiación del punto nodal como metodología para el desarrollo de procesos bilingües.
- Todos serán aspectos básicos a considerar en la evaluación.

## **BLOQUE I Planeación del tratamiento pedagógico de la lengua ñahñu desde la cultura que le da sentido**

### **Propósitos**

Al estudiar los temas y realizar las actividades propuestas, se espera que los estudiantes:

- Reconozcan, valoren, resignifiquen y sistematicen algunos elementos de la lengua y la cultura ñahñu.
- Reflexionen sobre la lengua ñahñu a partir de la oralidad, la escritura y la lectura de los puntos nodales.

### **Temas:**

- Las prácticas sociales y las situaciones sociocomunicativas como trasmisores de saberes, conocimientos y valores; su importancia en el fortalecimiento identitario y en la enseñanza y aprendizaje de la escritura y lectura de la lengua ñahñu.
- La reflexión sobre la lengua ñahñu desde la oralidad, la escritura y la lectura de los puntos nodales. Acercamiento a las nociones gramaticales básicas de la lengua ñahñu.

### **Bibliografía:**

- SEP, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (2004) Videos: 1. Testimonios con valor y 2. Para relacionarnos con respeto.
- SEP, Dirección General de Educación Indígena (2006), Parámetros Curriculares de la Asignatura de la Lengua Indígena.
- SEP. DGDGIE/DGDC/DGEI (2006), Propuesta educativa Multigrado 2005. México, CONALITEG.

### **Actividades sugeridas:**

1. En plenaria y como inicio de las actividades del semestre, ver y comentar el video: "Para relacionarnos con respeto". El video apoyará la formación ética que requiere el enfoque intercultural y bilingüe en el aula. Los estudiantes comentarán sus apreciaciones sobre el video.

2. El grupo visita a la comunidad durante una semana con el propósito de vivenciar la cultura y la lengua, considerando las siguientes actividades de organización, desarrollo y seguimiento:

a. El profesor realizará un plan de organización y seguimiento del trabajo de campo que considere las actividades de registro e investigación, la presentación de avances por día, la coordinación del equipo, la evaluación diaria y las normas de relación (en el equipo y la comunidad). Se sugiere considerar las recomendaciones de la Asignatura de Observación y Práctica Docente.

b. Para desarrollar las actividades de registro de la información los equipos retoman el punto nodal trabajado a partir del tercer semestre y se organizan por situaciones sociocomunicativas.

c. Revisan los cuadros para el registro de la información (anexos 1, 2 y 3). El diario de campo como complemento en las actividades de registro, es indispensable. De ser posible se sugiere el uso cámara fotográfica, video y considerar las recomendaciones de la asignatura de Observación y Práctica Docente.

d. Durante el trabajo en la comunidad y de acuerdo a la situación sociocomunicativa ya elegida, tendrán que observar, participar, identificar, recopilar, recuperar, registrar, reflexionar y sistematizar su vivencia en torno a la cultura y la lengua. Los estudiantes utilizan los cuadros de registros.

3. Actividades a realizar en el aula de la normal.

a. Los equipos dialogan y analizan los resultados de su experiencia en la comunidad con el propósito de enriquecer sus conocimientos, habilidades y valores. Exponen en plenaria sus conclusiones.

b. Los estudiantes, de forma individual retoman sus escritos sobre el Punto Nodal, guardados en el portafolio, los enriquecen con la nueva información y los exponen al grupo.

c. A partir de la experiencia y del registro realizado en los distintos cuadros, los estudiantes en equipos, producen y/o reproducen en su lengua materna diferentes textos: rezos, consejos, anécdotas, ensayos, reportajes, crónicas, poesías y los propios de la cultura.

4. Por grupo lingüístico leen, analizan, corrigen y complementan los textos producidos sobre el Punto Nodal, tomando como referencia las siguientes propiedades del texto:

**Adecuación;** implica el conocimiento de la lengua en su diversidad lingüística (variantes), en sus distintos registros (formales, coloquiales, especializados, etc.), y en el tratamiento personal (según el respeto o dignidad de nuestro interlocutor) y si son sistemáticos en todo el texto. Los ejercicios de adecuación amplían el repertorio verbal de los estudiantes, toman conciencia de las diversas opciones lingüísticas que le ofrece la lengua y aprenden a usarla según la situación; los ejercicios de expresión escrita son de re-escritura del texto con un nivel de formalidad distinta, según el destinatario, hacen entrevistas, conversaciones y diálogos considerando siempre la situación sociocomunicativa y al destinatario.

**Coherencia;** establece cuál es la información pertinente que se ha de comunicar y cómo se ha de presentar (en qué orden, con qué grado de detalle o precisión, con qué tipo de estructura, etc.). Los aspectos más importantes son la cantidad y la calidad de la información. Los ejercicios de coherencia consisten básicamente en el análisis, identificación e interpretación de la información y la producción de resúmenes, esquemas, narración o formas de exposición. Los ejercicios de coherencia incrementan las habilidades para identificar la estructura de un texto; buscar e identificar las ideas más importantes para después producir un texto en las que ordenan y agrupan de forma coherente un conjunto de ideas y frases para escribir un texto; paulatinamente conforme se incrementa la habilidad, añaden información nueva a un texto ya elaborado; buscan, seleccionan y estructuran la información para exponerla de forma oral o escrita.

**Estilística (puntuación y estilo);** analiza la capacidad expresiva general de un texto. Engloba los recursos verbales, retóricos, literarios y comunicativos que se utilizan para elaborar un texto. Los estudiantes desarrollan el contenido y tratan ideas más originales, se atreven con frases largas, complejas y subordinadas, buscan sinónimos y palabras cultas para precisar significados.

**Presentación;** abarca las convenciones sociales de cada tipo de texto (formato, diseño...). La presentación de forma oral incluye cuestiones muy variadas: códigos no verbales, control de la voz, pausas, entonaciones, según el tipo de situación, diálogos, entrevistas etc. Si es una exposición la utilización de guiones, notas, esquemas, etc. La presentación de forma escrita tiene convenciones que determinan la presentación: Título, introducción, desarrollo, despedida, índice, paginación, bibliografía, citación de referencias, etc. Otras de tipografía, mayúsculas, minúsculas, subrayados, tipo de letra, etc.

5. Por grupo lingüístico reflexionan sobre la lengua, a partir de los siguientes indicadores:

- a. Usos sociales de las palabras
- b. Los significados de las palabras y cómo se organizan
- c. Organización de palabras en frases y oraciones
- d. Tipos de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, pronombres, préstamos, etcétera.
- e. Grafías utilizadas para vocales y consonantes

6. Cada grupo lingüístico expone sus análisis (texto y reflexión sobre la lengua) y al final se elaboran conclusiones en función de la especificidad y de las semejanzas y diferencias entre las lenguas presentes en el aula.

7. Con los resultados de las actividades anteriores los estudiantes elaboran diversos materiales didácticos en diferentes lenguas relacionados con: palabras nuevas, sinónimos, antónimos, préstamos, distintos tipos de textos, entre otros.

8. Los estudiantes en equipos, identifican las estrategias, la dosificación de los contenidos, la propuesta de evaluación, los materiales utilizados y sugeridos de los siguientes textos, referidos a la enseñanza de las lenguas y culturas indígenas:

- Parámetros Curriculares de la asignatura de la Lengua Indígena
- Los libros de texto en Lenguas Indígenas
- Las Bibliotecas Multilingües.
- La Propuesta Educativa Multigrado.

9. De forma individual los estudiantes diseñan estrategias didácticas para la enseñanza de la lengua ñahñu en contextos de diversidad que consideren:

- a. Niveles de uso y conocimiento de las lenguas
- b. Contenidos, dosificación según grados escolares y niveles
- c. Materiales
- d. Enfoque comunicativo funcional
- e. Evaluación

10. Los estudiantes entregan a la comunidad sus reflexiones y materiales elaborados en el aula, con el fin de mantener la retroalimentación e involucrar de forma activa a la comunidad en los procesos educativos.

## **BLOQUE II Desarrollo de procesos bilingües en la enseñanza de la lengua materna y una segunda lengua.**

### **Propósitos:**

Al estudiar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes:

- Reflexionen sobre el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas y la pertinencia de su revitalización para promover su desarrollo.
- Reflexionen sobre las implicaciones que tienen los diferentes tratamientos pedagógicos en los procesos bilingües.

## Temas:

- Las lenguas en contacto; sus implicaciones educativas y sociolingüísticas.
- Los procesos bilingües en el aula: sus efectos sobre el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas y el aprovechamiento escolar.

## Bibliografía

- Arévalo, Ivette, Pardo, Karina y Vigil, Nila ( ), Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú, Dirección Nacional de Educación y Ciencia. <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/vigil.shtml>.
- Arze Quintanilla, Oscar.(1988) "Del indigenismo a la indianidad. Cincuenta años de indigenismo continental", en *Instituto Nacional Indigenista 40 años*. INI, México. pp. 105-120.
- Barnach-Calbó, Ernesto. "La nueva educación indígena en Iberoamérica" en *Revista Iberoamericana de Educación No 13- Educación Bilingüe Intercultural*. Página web-OEI.
- Cassany, Daniel; Luna Marta y Sanz Gloria, (2000) "Las habilidades lingüísticas" en *Enseñar lengua*, España, Graó.
- Galdames Viviana y Aida Walqui. (2005) Enseñanza del castellano como segunda lengua. Cochabamba, Programa de Formación de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos. pp. 9-49
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2003) Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. (Publicado en el D.O.F. el día 13 de marzo de 2003) México, INALI.
- Hernández Gómez, Felipe. (1987). "El maestro rural en las comunidades indígenas" en *Los maestros y la cultura nacional 1920-1952* (Serie Testimonios) Vol. 2. Centro MNCP-DGCP-SEP. pp. 19-40.
- Schmelkes, Sylvia (2002), *La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales*. Conferencia presentada en el VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, celebrado en Puebla, Pue. Del 16 al 19 de octubre del 2002.
- SEP, (2004) Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. Marcos Formales para la Educación Intercultural Bilingüe. México, SEP
- UNICAUCA-UNICEF. (2002) Enseñanza y revitalización de la lengua Nasa Yuwe. Resguardo indígena. Nasa de Canoas. Colombia, UNICEF

## Actividades sugeridas

1. A partir de la información recopilada y lo observado en el trabajo de campo propuesto en el bloque I contesten en equipo las siguientes preguntas:

- ¿Por qué en determinados espacios predomina una lengua sobre las otras?
- ¿Quiénes utilizan más las lenguas indígenas y quiénes el español en los diferentes contextos sociales que visitaron?
- ¿Qué tipo de iniciativas o acciones realizan los miembros de la comunidad para fomentar el uso de las lenguas indígenas?
- ¿Qué papel juega la educación escolarizada en la enseñanza de las lenguas?
- Como hablante de una lengua originaria ¿qué opinas sobre la revitalización de esta lengua en la comunidad y fuera de ella?

Después de la reflexión, los equipos preparan y realizan sus exposiciones en plenaria.

2. Para profundizar sobre las opiniones vertidas en la plenaria, los estudiantes organizan con tiempo, un debate en el que argumenten sus posturas entorno a la revitalización de las lenguas indígenas y su enseñanza.

- a. El grupo se divide en dos equipos para argumentar a favor o en contra sobre la pertinencia de la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas o segundas lenguas, considerando distintos contextos que giran en torno a lo político-jurídico, pedagógico, ético y sociológico. La argumentación se apoyará en experiencias personales, historias de vida, conocimientos derivados de la visita realizada al principio de este semestre. Los estudiantes pueden tomar como referencia las siguientes lecturas:

- “Del indigenismo a la indianidad. Cincuenta años de indigenismo continental”, de Oscar Arze Quintanilla en *Instituto Nacional Indigenista 40 años*.

- El maestro rural en las comunidades indígenas de Felipe Hernández Gómez.

-“La nueva educación indígena en Iberoamérica” de Ernesto Barnach-Calbó en *Revista Iberoamericana de Educación No 13- Educación Bilingüe Intercultural*.

-Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

-*La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales* de Sylvia Schmelkes

-Marcos Formales para la Educación Intercultural Bilingüe de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe- SEP

b. El procedimiento del debate será el siguiente: Una vez preparados los argumentos a favor o en contra, cada equipo nombrará a tres representantes para fungir como voceros y los demás asumirán el papel de asesores. El maestro de grupo será el moderador de la discusión. El jurado estará conformado por cinco miembros externos que pueden ser algunos de los maestros de otras áreas, padres de familia, alumnos, maestros de las escuelas en donde realizan las prácticas, miembros de la comunidad, etc.

c. El formato del debate será el siguiente: El moderador pide a cada equipo que dé sus argumentos a favor o en contra. Cada argumento será tratado por un vocero de cada equipo en un tiempo no mayor a tres minutos. Cada vocero contará con el apoyo de los asesores para complementar, enriquecer, profundizar o ampliar sus argumentos. Una vez terminado su tiempo de argumentación, el equipo contrario tendrá el mismo tiempo para contra-argumentar. Cuando ambos equipos hayan terminado sus turnos, se comenzará una segunda ronda alternando el turno de intervención.

d. Agotados los argumentos cada miembro del jurado tendrá derecho a dirigir una pregunta a los equipos para complementar la información.

e. Al término, el jurado contará con quince minutos máximo para dar su veredicto final sobre el equipo ganador del debate, argumentando las razones de su decisión.

f. Una vez concluido el debate cada equipo se reunirá para sistematizar sus conclusiones y aprendizajes, los cuales expondrá al resto del grupo.

3. En equipos identifican el tratamiento diferenciado para el desarrollo de las habilidades lingüísticas en la L1 y L2 (estrategias metodológicas, actividades sugeridas y materiales). Se sugiere retomar la experiencia de observación en la escuela y comunidad, el proceso de construcción y producción de los puntos nodales, así como la lectura de los siguientes textos:

a) Para el análisis de la L1, leen el capítulo 6 *Habilidades Lingüísticas* de Daniel Cassany.

b) Para el español como L2, el texto *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*. de Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil,

c) Para la lengua indígena como L2, el texto *Enseñanza y revitalización de la lengua Nasa Yute* de UNICAUCA-UNICEF.

d) Planes y programas de la asignatura de español, parámetros curriculares, libros del maestro, libro de texto español y en lenguas indígenas, materiales sugeridos.

4. Organizan una plenaria y cada equipo expone sus conclusiones.

5. Los estudiantes en equipos hacen un cuadro comparativo sobre el tratamiento pedagógico de la L1 y la L2 (ver Anexo 4), en un programa de bilingüismo aditivo o de

mantenimiento considerando las lecturas revisadas y la experiencia pedagógica de los semestres anteriores.

### **Bloque III. Estrategias diferenciadas en el tratamiento pedagógico para el desarrollo de la lengua materna y una segunda lengua**

#### **Propósitos**

Al estudiar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes.

- Conozcan diferentes experiencias comunitarias y escolares de recuperación y enseñanza de las lenguas en procesos bilingües.
- Diseñen y apliquen estrategias didácticas para el desarrollo de un bilingüismo aditivo.

#### **Temas**

- El enfoque comunicativo funcional y su aplicación diferenciada en la enseñanza de la lengua materna y una segunda lengua.
- Estrategias didácticas para el tratamiento pedagógico de la lengua materna y la segunda lengua.

#### **Bibliografía**

- Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. "Orientaciones pedagógicas para la educación intercultural bilingüe" en *El enfoque intercultural bilingüe en la educación*. México, Documento en prensa.
- Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. (2004). Experiencias Innovadoras en Educación Intercultural Vol. 1. SEP-CGEIB, México.
- De Gortari Krauss, Ludka, Juan Briseño Guerrero. (2003) "Características del trabajo en el aula" en *Experiencias y retos de la educación bilingüe en zonas indígenas*. SEP, México. pp. 133-137
- Freedson González, Margaret; Elías, Pérez Pérez. (1999) "El uso de los libros nacionales y de la lengua indígena en la práctica docente bilingüe." "Ideologías lingüísticas y la interpretación de las políticas de educación bilingüe" en *La educación bilingüe-bicultural en los Altos de Chiapas*. SEP, México, D.F. p.p. 47-107
- Galdames Viviana y Aida Walqui. (2005) "Principios pedagógicos". "Estrategias metodológicas para el desarrollo de la expresión oral", "Aprendizaje y desarrollo de

la lectura en castellano como segunda lengua”; “Estrategias metodológicas para el desarrollo de la producción de textos escritos en castellano”. en *Enseñanza del castellano como segunda lengua*. Bolivia, Terranova. pp.27-49, 51-100, 103-121, 193-226.

- Galdames, Viviana; Aida Walqui; Bret Gustafson. (2005) “Desarrollo de la expresión oral”; “Aprendizaje y desarrollo de la lectura”; “Aprendizaje y desarrollo de la escritura” en *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. Bolivia, Terranova. pp. 51-73, 81-141, 143-161.
- García Armendáriz, María Victoria; Ana Ma. Martínez Mongay; Carolina, Matellanes Marcos. (2003) “Como trabajar de forma integrada las cuatro destrezas” en Español como segunda lengua (E/L2). Para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria. Gobierno de Navarra, Navarra. P.p. 91-107
- Loncon Antileo, Elisa y Martínez Neira, Christian (1998) Pichi Achawal. Guía para el profesor: texto de enseñanza del mapudungun para niños. SIEDES, Temuco.
- \_\_\_\_\_ (1999) Pichi Achawal. Chedünguain: Texto de enseñanza del mapudungun para niños. SIEDES, Temuco.
- Loncon Antileo, Elisa. (2005) Observaciones a la clase de español y lengua indígena. Algunas dificultades didácticas y metodológicas para el desarrollo del bilingüismo en dos experiencias de educación intercultural bilingüe. México DF. Inédito

## Actividades

1. Los estudiantes leen algunos principios pedagógicos señalados en los siguientes textos:
  - Viviana Galdames y Aida Walki. “Principios Pedagógicos”
  - Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. “Orientaciones pedagógicas para la educación intercultural bilingüe”
2. A partir de la lectura anterior el grupo se dividirá en equipos y cada uno elegirá una de las siguientes experiencias educativas sobre la enseñanza de la L1 y L2 para ser analizadas:
  - Revisar el libro Experiencias Innovadoras en Educación Intercultural. Elijan una lectura para realizar la actividad.
  - Observaciones a la clase de español y lengua indígena. Algunas dificultades didácticas y metodológicas para el desarrollo del bilingüismo en dos experiencias de educación intercultural bilingüe.
  - Características del trabajo en el aula, De Gortari Ludka,

- Pichi Achawal. Chedünguain: Texto de enseñanza del mapudungun para niños Pichi Achawal y Guía para el profesor: texto de enseñanza del mapudungun para niños.
- “El uso de los libros nacionales y de la lengua indígena en la práctica docente bilingüe.” “Ideologías lingüísticas y la interpretación de las políticas de educación bilingüe”

De cada experiencia los estudiantes identifican:

- Los actores responsables de la propuesta
- Procesos sociales en que se inserta la experiencia (gobierno, asociación civil, institución educativa, etc)
- Principios pedagógicos
- El enfoque metodológico utilizado en la propuesta
- Las estrategias didácticas utilizadas para la enseñanza de la oralidad, escritura, lectura y reflexión sobre la lengua
- Los materiales didácticos utilizados
- Resultados obtenidos (si es que existen o se reportan en la lectura)
- Problemas derivados del proceso
- Ventajas de la propuesta con referencia a otras propuestas
- Desventajas de la propuesta con referencia a otras propuestas

Cada equipo en plenaria, expone su análisis.

3. Los estudiantes en equipos elaboran estrategias didácticas para el trabajo en aula con diversidad lingüísticas, a partir de:

a. La lectura de los siguientes textos:

- García Armendáriz, María Victoria; Ana Ma. Martínez Mongay; Carolina, Matellanes Marcos. “Como trabajar de forma integrada las cuatro destrezas”
- Galdames Viviana y Aida Walqui. “Desarrollo de la expresión oral”; “Aprendizaje y desarrollo de la lectura”; “Aprendizaje y desarrollo de la escritura”
- Galdames, Viviana; Aida Walqui; Bret Gustafson. “Desarrollo de la expresión oral”; “Aprendizaje y desarrollo de la lectura”; “Aprendizaje y desarrollo de la escritura”

b. Retoman:

- La información del cuadro realizado durante el bloque 2, actividad 5.
- Su experiencia en alguno de los grupos de primaria visitados como parte de las actividades de la asignatura de Observación y práctica docente.
- Una de las situaciones sociocomunicativas observadas y registradas durante su visita a al comunidad como parte de las actividades del primer bloque.

- c. Diseñan y elaboran el material didáctico necesario para la puesta en práctica de la estrategia.
4. Los equipos registran las estrategias diseñadas en el cuadro de “Estrategias didácticas para el desarrollo de habilidades lingüísticas en contextos bilingües” (anexo 5).
  5. Los equipos realizan un sociodrama en el que aplican sus estrategias en el grupo de la Normal. Al final de su intervención el grupo retroalimenta a cada equipo.

# **ANEXOS**

## ANEXO 1

### **Vamos a pensar en lo que hacemos en nuestra vida desde nuestra cultura y lengua**

Los cuadros tienen como finalidad guiar y apoyar a los estudiantes en la observación y el registro de la información en la visita a la comunidad. El registro de lo observado en las situaciones sociocomunicativas servirá como insumo para trabajar las actividades de los tres bloques de quinto semestre.

En el cuadro 1: *Vamos a pensar en lo que hacemos en nuestra vida desde nuestra cultura y lengua*, cada estudiante anotará, la situación sociocomunicativa de que se trata. Un ejemplo de situación sociocomunicativa puede ser: el *pedimento de la novia* si el Punto Nodal es *la boda*, o *la procesión* si el Punto Nodal es el *pedimento de la lluvia* o la *asamblea* si el Punto Nodal es *la fiesta de la comunidad*, etcétera. Los *indicadores* son guías que orientan la observación: ¿quiénes participan?, ¿cuándo ocurre?, ¿dónde ocurre?, ¿qué se dice?, ¿cómo se dice?, etcétera. En la columna *mi registro* los estudiantes anotan la información que observan, según lo que ocurre en la situación sociocomunicativa, por ejemplo, por qué hablan esas personas, en qué momento deben hacerlo, qué lengua utilizan, etcétera. En la última columna, los estudiantes anotan el significado que le encuentran al hecho que observan.

Cuadro 1: “ Vamos a pensar lo que hacemos en nuestra vida desde nuestra cultura y lengua \_\_\_\_\_ ”

Fecha \_\_\_\_\_

Punto Nodal \_\_\_\_\_

Situación sociocomunicativa \_\_\_\_\_

Nombre del estudiante \_\_\_\_\_

Indicadores	Mi registro	El significado que le da la gente	Mi análisis
Lo que observo			
¿Quiénes participan?			
¿Cuándo ocurre?			
¿Cuándo ocurre?			
¿Dónde ocurre?			
¿Cómo ocurre?			
¿Qué se dice?			
¿Cómo se dice?			
¿Cuál es su importancia en la			

vida de la comunidad?			
¿Dónde surge?			
¿Qué lengua (s) se usa (n)?			
¿Qué lengua predomina?			
¿Qué significa hablar la lengua _____?			
¿Qué significa hablar español?			

## ANEXO 2

### Reflexionemos sobre la lengua \_\_\_\_\_

En este cuadro Reflexionemos sobre la lengua \_\_\_\_\_, cada estudiante registrará en la columna A el contexto donde se desarrolla la situación sociocomunicativa: familiar, comunitaria (mercado, iglesia, escuela, oficina, parcela, campo, asamblea, otro lugar de la comunidad). En la columna B el tipo de discurso según la situación, se refiere si es formal, informal (coloquial, lúdica), especializado (escolar, religioso, político, ritual, otro). Si es oral o escrito o se presenta complementado oral y escrito. Si retoma una o dos variantes de la lengua. Algunas lenguas nos dicen si la información de la narración es de primera mano o es de oídas. Si se supone o se corrobora lo dicho. Algunas lenguas, morfológicamente distinguen entre un testimonio directo (presencial), indirecto (alguien lo contó), de suposición (si no está seguro de lo dicho), corroborativo. En la columna C se anotarán las expresiones de uso común en esa situación comunicativa, de respeto, de familiaridad, preguntas, afirmaciones, fórmulas reiterativas, etcétera. En la columna D los estudiantes anotarán las palabras o frases nuevas que escucharon. En la columna E anotarán los préstamos de otras lenguas, variantes regionales para nombrar las mismas cosas. En la columna F el estudiante anotará si observa alguna dificultad en los hablantes en el uso de lo que se dice o sus propias dificultades para entender el discurso.

A Contexto donde se desarrolla la situación sociocomunicativa.	B Tipo o tipos de discurso que se utilizan	C Expresiones de uso común	D Palabras nuevas	E Préstamos	F Dificultades que observa en el uso
---	---	-------------------------------	----------------------	----------------	---

Cuadro 2: Reflexionemos sobre la lengua \_\_\_\_\_

Fecha \_\_\_\_\_

Punto Nodal \_\_\_\_\_

Situación sociocomunicativa \_\_\_\_\_

Nombre del estudiante \_\_\_\_\_

A Contexto donde se desarrollo la situación sociocomunicativa.	B Tipo o tipos de discurso que se utilizan	C Expresiones de uso común	D Palabras nuevas	E Préstamos	F Dificultades que observa en el uso

### ANEXO 3

En el cuadro 3: Reflexionemos sobre el español con los siguientes indicadores cada estudiante registrará en la columna A el contexto donde se desarrolla la situación sociocomunicativa: familiar, comunitaria (mercado, iglesia, escuela, oficina, parcela, campo, asamblea, otro lugar de la comunidad). En la columna B el tipo de discurso según la situación, se refiere si es formal, informal (coloquial, lúdica), especializado (escolar, religioso, político, ritual, otro). Si es oral o escrito o se presenta complementado oral y escrito. Si retoma la variante del español regional o retoma la variante acordada como Standard. En la columna C se anotarán las expresiones de uso común en esa situación comunicativa, de respeto, de familiaridad, preguntas, afirmaciones, fórmulas reiterativas, etcétera. En la columna D los estudiantes anotarán las palabras o frases nuevas que escucharon. En la columna E anotarán los préstamos de otras lenguas, variantes regionales para nombrar las mismas cosas. En la columna F el estudiante anotará si observa alguna dificultad en los hablantes en el uso de lo que se dice o sus propias dificultades para entender el discurso.

A Contexto donde se desarrolla la situación sociocomunicativa.	B Tipo o tipos de discurso que se utilizan	C Expresiones de uso común	D Palabras nuevas	E Préstamos	F Dificultades que observa en el uso
---	---	-------------------------------	----------------------	----------------	---

**Cuadro 3: Reflexionemos sobre el español con los siguientes indicadores**

Fecha \_\_\_\_\_

Punto Nodal \_\_\_\_\_

Situación sociocomunicativa \_\_\_\_\_

Nombre del estudiante \_\_\_\_\_

A Contexto donde se desarrolla la situación sociocomunicativa.	B Tipo o tipos de discurso que se utilizan	C Expresiones de uso común	D Palabras nuevas	E Préstamos	F Dificultades que observa en el uso

### ANEXO 4

Tratamiento pedagógico de la L1 y L2 en la construcción de un bilingüismo aditivo

	Propósitos que se persiguen		Competencias comunicativas		Material didáctico utilizado y/o recomendado		En que forma retoma la cultura de los educandos		Implicaciones sociolingüísticas en el desarrollo de la lengua		Aspectos a considerar en la evaluación	
	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2

**ANEXO NO. 5**

**“Estrategias didácticas para el desarrollo de habilidades lingüísticas en contextos bilingües”**

A partir de la cultura que le da sentido

	<b>LENGUA 1</b>	<b>LENGUA 2</b>
<b>EXPRESIÓN ORAL</b>		
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>		
<b>COMPRENSIÓN ORAL</b>		
<b>LECTURA</b>		
	<b>REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA</b>	

ENFOQUE COMUNICATIVO Y FUNCIONAL

